

4. "Y cuando cayó el día . . . cuando anocheció, *luego* se van tendiendo unos en un lado, otros en otro."
5. "Y cuando se han tendido las gentes *luego* se atan las mantas."
6. "Y así esto, *luego* van saliendo de la casa del canto."

Por lo visto, puede corresponder a nuestra temporal "luego" o a alguna de sus análogas, "en seguida, después." En tal caso es de la misma categoría y sentido que *niman*, *niman ye*. Puede omitirse en todos los ejemplos anteriores, sin detrimento del sentido, por lo cual podríamos catalogar esta partícula entre las puramente expletivas. Análogamente a *niman* lleva como antecedente alguna otra partícula: *icucac*, *in*, o la fr. notable también por su uso *ye yuhqui*, cuyo sentido más cercano al castellano es "así las cosas," esto así, hecho esto.—[Angel Ma. Garibay K.]

[N39 II:3] THE PHANTOM LOVER (VERSIONS III & IV).

A further version of the Phantom Lover story, of which two were published at the beginning of this volume,¹ has come to notice in Radin's *Folklore de Oaxaca*, where it bears the number 160. In the Radin version, the spirits which lead the lover into a moonlit gorge are two; moreover, they are given a specific name, "matlahiuas."

Version IV appears in the 1944 *Anuario de la Sociedad Folklórica de México*, pp. 35-40. Here the *matlahiuas* (again given this name) is a white-clad woman who announces herself by a whistle of three notes, and is seen by moonlight. The swains who encounter her fall into gorges and rivers, or faint from terror, to awaken unclad and mortally chilled. Her face is a skull, her hair loose and silky, or hidden beneath a diadem. If the prospective victim cleave his knife into the ground, she collapses into a pile of bones. Specific villagers are said to have suffered under her spell.

The foregoing information is published from childhood reminiscences by Prof. Manuel Pérez Serrano (a native, we may add, of Villa Alta, Oaxaca). In a short appendix, Sr. Ybarra de Anda suggests the convincing etymology "Net Woman," from *matlatl*, 'net,' and *cihuatl*, 'woman.' It is curious that these two versions from the Zapotec zone should mention the Nahuatl name. —[R. H. B.]

¹ Tlalocan II:1, 29-33.

[N40 II:3] EXPEDICIONES EN EL OCCIDENTE DE GUERRERO: III, ENERO DE 1948.

Gracias a la generosidad de Sr. Guillermo Spratling, el autor pudo visitar una amplia parte de la Costa de Guerrero y Michoacán, a principios de 1948. El viaje se hizo en el yate *Pez de Plata*, en compañía del Sr. Spratling y el Sr. Lawrence Fontaine y abarcó una semana.

Saliendo desde Acapulco, cuya arqueología ha sido investigada por Ekholm,¹ se llegó en un día a Cihuatanejo, el punto terminal del viaje de Armillas en 1944.² Armillas abrió "un pozo entre el estero y la plaza" cuyo contenido aún no ha dado a conocer, y como una pequeña aportación a los estudios de cerámica de esta región, publicamos (Lám. VI) una colección, hecha en la vecindad de Cihuatanejo, por el Capitán de Puerto, quien la regaló generosamente al Museo Nacional. Son todas las piezas color de barro como ladrillo y se notará el aspecto de tatuaje en las caderas.³

Algunas huellas de la cultura tarasca histórica hay en Cihuatanejo; por ejemplo, la tradición allí y en Agua de Correa (a corta distancia) que el Rey Calzontzin venía allí al mar a bañarse en un lugar que se señala todavía; y la presencia de una hacienda llamada Iguarán (homónimo de un pueblo al sur de Tacambaro) en lo que ahora es Cihuatanejo. Allí se nos dió el nombre antiguo de La Unión, que según dicen fué Camotlan, lugar mencionado en la suma de visitas (No. 869).

El pueblito recuerda el viaje que hizo Urdaneta desde allí a raíz de la Conquista, habiéndose obtenido esta información a través de la obra reciente del P. Cuevas.

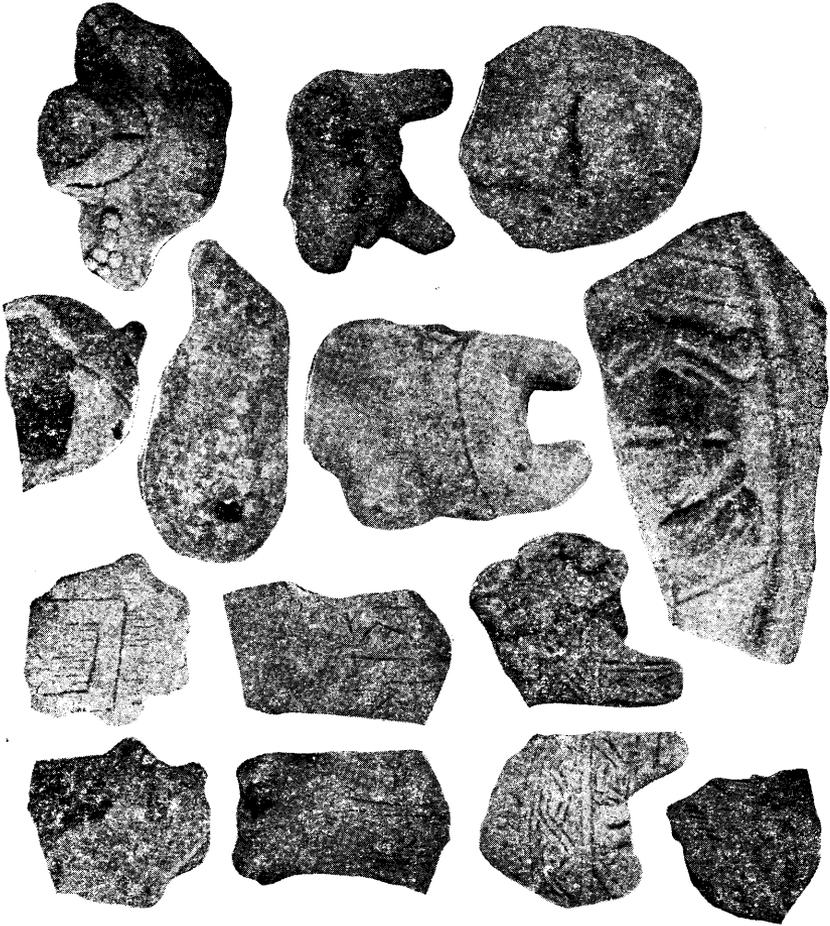
De Cihuatanejo, se procedió a Zacatula, que está situado a unos kilómetros de la costa en terrenos fértiles y atrayentes. Se desembarcó en Petacalco, una playa con una sola habitación y pasó por el Naranjito, donde D. Pedro M. López tuvo la amabilidad de regalar otra pieza para el Museo, una cabeza de barro con corona, y que parece haber sido empotrado en algo (Lám. VII-A). Procede de un punto a tres leguas de distancia.

En Zacatula mismo se vió una colección de unas ochenta figuras que con cariño ha juntado D. Perfecto Ayala, siendo estas de gran variedad e incluyendo diversas figuras estilo Mazapan. Se sacó una fotografía que

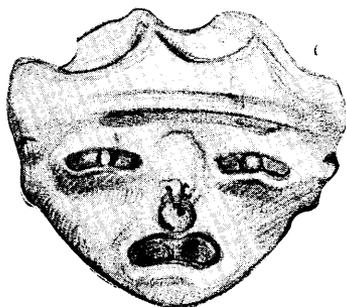
¹ El Occidente de México, IV Reunión de Mesa Redonda, 95-103.

² Tlalocan N26 II:1.

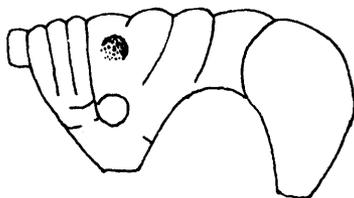
³ Kelly publica figurillas femininas con dibujo en las caderas, encontradas en Apatzingán.



Figuras de Cihuatanejo, Guerrero



(A) El Naranjito, Guerrero. Barro rojizo arenoso. Ancho, 11 cms.



(B) Melchor Ocampo, Guerrero. Piedra gris. Ligeramente reducida.



Figuras de Melchor Ocampo, Guerrero. Foto: W. Spratling.



Piedras de La Soledad, Guerrero, en la plaza de Petatún.
Fotos: L. Fontaine.

muestra algunos estilos (Lám. VIII). Proceden estas piezas de Melchor Ocampo, aparentemente un gran sitio arqueológico un poco debajo de Zacatula, y que probablemente corresponde al Pueblo Viejo. En Zacatula, Armillas encontró una extensa zona arqueológica de donde los vecinos han extraído muchas grandes ollas que contienen huesos humanos calcinados.

También es evidente en Zacatula la influencia tarasca. Los huesos se llaman *wipina*,^{3a} los montículos arqueológicos *yácata*, y las ollas gruesas *poche*, mientras la Tamacua y el ranchito de Surucua (éste cerca de Petacalco) son nombres de sitios arqueológicos.

Además se sostiene un comercio activo con Morelia desde de Zacatula, pasando por la siguiente ruta: Naranjito, Surucua, La Goleta (aquí se atraviesa el Río Balsas) Pinzandaran, Los Nopales, El Oropeo, varios, La Huacan, Ario de Rosales, Morelia. Hay también otra ruta de Arteaga a Ario de Rosales.

* * *

Desde Zacatula, se procedió por la costa michoacana hacia el Norte, llegando hasta Pichilinguillo, el punto extremo del viaje, y no lejos de los pueblos de Pomaro y Coire visitados por Guerrero y Castillo.⁴ Este nombre curioso de Pichilinguillo es reminiscente de otro de la Baja California y quizá fué aplicado por los marineros. Cerca de allí se encuentra la hacienda de Tupitina, que figura en la Suma de Visitas (No. 878), junto con una estancia de Axona y colindando con Locoaba y Chacala—todos nombres extraños.

Se desembarcó en otra pequeña bahía despoblada pues sólo hay un jacal des pescadores, cuyo nombre español es Las Higuieritas, pero que tiene nombre nahua también. A medio día de Las Higuieritas se encuentra el pueblo nahua de S. Pedro Damián de la administración eclesiástica de Coalcomán. Los de San Pedro Damián y sus ranchos llegan a la costa a sembrar, y en otra playa (Cuilala) a media de hora de camino, pude platicar con dos nahuas procedentes de La Laguna, que pertenece a S. Pedro, una mujer y un jovencito. Este estaba dormido sobre una plataforma en un árbol cuando llegamos “pa kamu nechwase muyomes”—“para que no me piquen los zancudos”—y la prudencia de este refugio se manifestó cuando el autor, pocos días de terminado el viaje, se enfermó con paludismo!

Esta playa de Cuilala, lo mismo que la hacienda de Tupitina arriba

^{3a} Gilberti, sin embargo, da la forma vni para hueso en tarasco.

⁴ IV Mesa Redonda (en prensa).

mencionada, figura entre los lugares en los cuales se refugiaron los antiguos habitantes de Petatán en tiempos de la Independencia.^{4a}

El mexicano de S. Pedro es sencillo, y fonéticamente se distingue por la l sonora en posición intermedia y final, y la sustitución de *di* para *tli* en algunos casos. En cuanto a la morfología, emplea el pasivo con excepcional frecuencia. El vocabulario es normal, aparte de la forma extraña *muxerixas* 'tus dedos' en vez de *momahpilwan*. *Muxerixas* procede, seguramente, de algún otro idioma.

Evidente es, que el mexicano es enteramente vivo por S. Pedro Damián. Se ofrecen los siguientes textitos solamente como una muestra del dialecto, del cual se podrían conseguir materiales muy superiores con tiempo disponible.

TEXTO I (Informante: Doroteo Alvarado, edad 16?)

1. kinami ma dios mitspia nito. 2. ¿kinami tilanesi pampa dios? 3. kinami tionka ka chikawalisli. 4. nikochi itsindan pin kwal. 5. nuchan 6. oksekin im inchan 7. layoli, laxkali, ixol, kwawil 8. newal tewal yewal tewanten amuwanten yewanten 9. xolomes 10. tewanten tewallahéh tetekepanohe nikan pin umedad. 11. telante alo yatialo pa tuchan; 12. tealo tekenmitalo tu totoltemes 13. sindá amoken minkwa in animal. 14. nikochi punta pin kwal pa kamu nechkwase muyomes. 15. ya owahtsinko nimoketsa, 16. nitekepanoa. wan de umpanewa nilakwa, 17. de umpa sekpah nemokwepa nitekepanoa. 18. ninimaltia pa(n) a la mar 19. de umpa niklalia nudangos. 20. ya niwala pa nu paraje, 21. ¿mosta de [sic, por tlen] ora anyawe? 22. pa nias animitsitas umpa kata anehnemi, 23. pa nikixmatis imbote. 24. kiman anmokwepa pa muchan 25. an kichi kawas anmojentes de ka ompik, 26. mufamilia también miak chikawalisli. 27. yanikelkawak.

TEXTO II (Informante: Nicolasa Calvillo Andrade)

28. ximokawa, amo xicochokatia amo xinawati ompa 29. wa in tekwani da tisiguirua. 30. tichoka ya wa mitswilana wan, 31. mitskopinilia muxtololon wan mitsistekwaia ka iestian 32. wan tepalani wan teklalia ukwilin. 33. ya mero ahse dose. 34. ya mero tealo telamawisulo tealo telachichiwalo 35. kapa [sic] tikpialo tu santi-

^{4a} Según tradiciones y documentos publicados por Hendrichs, *Por Tierra Ignotas*, 1:230 y 2:37,38.

tus; 36. tealo teklalilo xuchil tinfasuchil 37. wan telahwichilo, 38. wan telachihchiwalo kwalli 39. pa ketaseh kwaltichin walwalalo lamawisulo. 40. toknian tealo tikinchihchiwalo. 41. muchachitos, kaparachitos. 42. yahmo nikwati. 43. mulan 44. mokxiwahmes 45. mumahman 46. muxerixas.

TRADUCCION

1. ¿Cómo está? Dios le guarde. 2. ¿Cómo amaneció? 3. ¿Cómo está? (con saludos) 4. Duermo debajo del árbol. 5. mi casa 6. la casa de ellos 7. maíz, tortilla, frijol, árbol 8. yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos 9. familiares. 10. nosotros venimos a trabajar aquí en la humedad. 11. Acabando ya nos vamos para nuestra casa; 12. vamos a ver los huevos 13. si no los ha tragado algún animal. 14. Duermo arriba del árbol para que no me piquen los zancudos. 15. Ya de mañana me levanto, 16. trabajo y de allí al levantarme, como 17. de allí vuelvo a trabajar. 18. Me baño en la mar 19. De allí me pongo mis trapos. 20. Ya llego para mi paraje. 21. Mañana ¿a qué hora se van? 22. Para que yo vaya a verlo allá donde andan, 23. para que yo conozca el barca. 24. Cuando vuelvan para su casa 25. que saluden a sus gentes de por allá, 26. su familia también, muchos saludos. 27. Ya me olvidé. ("Duermo debajo del árbol" se dice *niꞑochi itsindan* [sic] *pim kwal.*)

28. Deja, no llores, no hables allí 29. o el tigre te seguirá. 30. Lloras [y] ya te arrastrará, 31. te saca tus ojos y te rasguña con sus garras 32. y pudres y crías gusanos. 33. Ya mero llega el doce [sic]. 34. Ya mero vamos a ver vamos a componer 35. donde tenemos nuestros santitos; 36. vamos a colocar flores de ambigua 37. y vamos a regar, 38. y vamos a componer bonito 39. para que lo vean bonito los que vengan a ver. 40. Nuestros hermanos vamos a componer. 41. muchachitos, compadritos(?). 42. Ya no sé mas. 43. tus dientes 44. tus pies 45. tus manos 46. tus dedos [sic!].

* * *

De regreso, se tocó nuevamente en Cihuatanejo, e hizo el viaje por camión a Petatlán, cuyos vecinos aseguran que el nombre es Petatán, como manifiesta la Suma (No. 896). La presencia de estos nombres con *ta* en vez de *tla* (Petacalco, Cihuatanejo, Petatán) indica la presencia de un dialecto de mexicano en la Costa Grande, diferente tanto de la Michoacán como de la de la sierra arriba de Acapulco, y de Atoyac.

En la plaza de Petatán, se encuentran cuatro bellos discos de piedras: tres temalacatl con dibujo idéntico en ambos lados, y una sin perforación y con el reverso liso (Lám. IX). Proceden de La Soledad, al pie del Cerro de los Brujos (al oeste de Petatlán sobre el camino para Cihuata-nejo) y fueron traídos por 1929. Otro temalacatl parecido se encuentra en Atoyac, y ha sido publicado por Hendrichs,⁵ quien anota la presencia de estos monumentos en Petatlán. Debo al chofer de nuestro viaje, Sr. Max Tena Palacios de Petatán, los siguientes datos que sugieron la presencia de una etnografía bastante conservada en Petatlán, a pesar del documento que cita Hendrichs al efecto de que Petatlán “fué quemado y aniquilado enteramente” a principios del S. XIX, huyéndose los indígenas a Cuilala, Tupitina y otros lugares. Según estos datos, fué poco antes de 1836 que Petatlán se empezó a “... reponer y hacerse de nuevo, sin que se encuentre entre los habitantes ni un sólo indígena.”⁶

No obstante, a mediados del XIX, Orozco y Berra anota que aún se hablaba mexicano en Tecpán, Petatlán, Zacatula y Coahuayutla.

Danzas—Hay una llamada “El Cortés.” Con Cortés, sale la Malinche que es hombre vestido de mujer y los dos se pelean con otros danzantes, que incluyen el Monarca, usando espadas de madera. No hay relación. Visten máscaras de hule, con dientes de maíz. Hay danzas de Huacaleros (llevan huacales llenos de especies y se visten ropas viejas ... compárese Viejitos de Michoacán) el 25 de Diciembre; y en otras fiestas, Tlacoleros y Pastores. No hay Tecuanis.

Todos Santos—Adornan las tumbas del Campo Santo con “coronas” de papel crepé (como en Zacatula) y colocan comida allí. Hacen tamal nejo. Colocan velas (una para cada difunto) en la esquina de la casa sobre el suelo ... cualquier esquina.

Carnaval—(?) Cantan los “*papaskis*” [sic] de casa en casa, una canción para cada miembro de la familia. Se les paga en comida, mezcal, o en efectivo (como cinco pesos para el grupo). Visten el traje regional de un sombrero anchísimo.

Vino de Palma—Hacen tuba para aperitivo, o para la bilis.

[R.H.B.]

⁵ *El México Antiguo*, 4:387-392, Dic. 1939.

⁶ *op. cit.*, 2:37.

[N41 II:3] GLIFOS TOPONIMICOS DE LOS CODICES MIXTECOS.

El Dr. Alfonso Caso, en su notable conferencia "Los Señores de Tilantongo,"¹ identificó plenamente el lugar de origen de los códices Nuttall, Bodley, Selden, etc., con la zona de habla mixteca. Enfocando sus investigaciones sobre los aspectos genealógicos y cronológicos, estableció que el famoso conquistador 8. Venado que tanto se menciona, fué señor de Tilantongo. Asimismo identificó el glifo de este lugar con el dibujo tantas veces repetido en los códices, de un templo construido sobre tierra de grecas negras y con adornos en el techo de ojos estelares—el Tilantongo Ilhuicalli o Tierra Negra, Casa del Cielo cuyo nombre aporta la Relación del XVI. Constituye el primer glifo de lugar mixteco que se haya identificado en los códices, y abre nuevas y amplias puertas para el estudio de la historia antigua.²

Cuando publique su estudio íntegro, es seguro que el Dr. Caso nos proporcionará la identificación de otros de los lugares cuyos glifos abundan entre estos bellos códices. Mientras, se presenta la oportunidad de relacionar otros dos glifos (desgraciadamente, no de los más frecuentes) con una zona localizable en los mapas. En el *Códice de Yanhuítlán*, lámina XVIII, se presenta una iglesia con el nombre de Yucundaa. Viene acompañada de varios glifos de lugar. Los señores Jiménez Moreno y Mateos H., a través del "Arte" mixteco del Padre Reyes, identifican a esta iglesia con la de Tepozcolula, y creen que "... esta lámina presenta, alrededor de la iglesia de Tepozcolula, las estancias doctrinadas por los frailes que residían en el monasterio de ella."³

Entre los glifos delugares cercanos a Tepozcolula en la lámina XVIII del *Códice de Yanhuítlán*, dos se destacan: uno de un pájaro dentro de un círculo, cuyo campo está dividido en varias zonas, y un cerro abierto en medio, en cuya abertura está parado, algo como una columna. Sin pretender identificar ni la clase de pájaro ni la verdadera índole de esta columna, podemos señalar la presencia de estos idénticos glifos en la página 69 de *Códice Nuttall*, junto con un año 8. Tochtli.

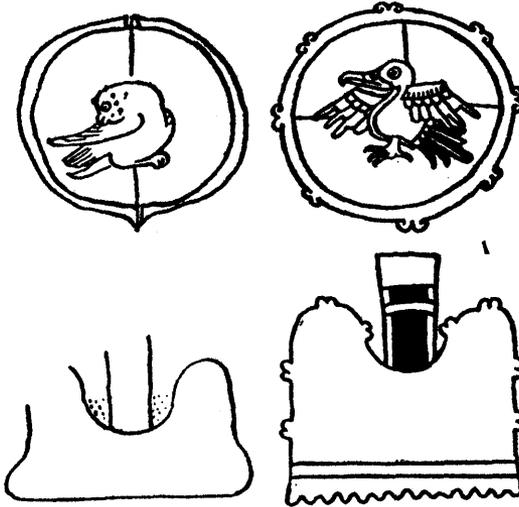
Quedan por aclararse los nombres *en mixteco* de estos lugares, y su localización en el mapa, bajo la sedimentación de nombres nahuas y castellanos. Sin embargo, podemos ofrecer este dato concreto para el

¹ Sostenida ante la Sociedad Mexicana de Antropología el 26 de noviembre de 1942.

² Aparece el glifo de Tilantongo, por ejemplo, sobre la pág. 68 del Nuttall.

³ Pág. 65.

estudio de los códices mixtecos: dos de los lugares que se presentan en la página 69 del Códice Nuttall se encuentran, o se encontraban, cerca de Tepozcolula.⁴—[R.H.B.]



⁴ Para la toponimia mixteca de Oaxaca, consúltese la "Colección de cuadros sinópticos de los pueblos, haciendas y ranchos del estado libre y soberano de Oaxaca, Anexo núm. 50 a la Memoria Administrativa presentada al H. Congreso del mismo el 17 de septiembre de 1883. Oaxaca, 1883."